

No. 39889

**Slovakia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the readmission and transfer of persons. Berlin, 19 February 2003

Entry into force: *20 May 2003, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 27 January 2004*

**Slovaquie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la réadmission et au transfert de personnes. Berlin, 19 février 2003

Entrée en vigueur : *20 mai 2003, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 27 janvier 2004*

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spolkovej republiky Nemecko o readmisii a prevoze osôb

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Spolkovej republiky Nemecko

(ďalej len "zmluvné strany"), vychádzajúc z priateľských vzťahov medzi oboma štátmi a ich národmi, žiadajúc si uľahčiť prevzatie osôb, ktoré neoprávnene vstúpili alebo sa neoprávnene zdržiavajú na území štátov zmluvných strán a prevoz osôb v súlade so všeobecnými medzinárodnoprávnymi normami a v duchu spolupráce,

vedené želaním na základe reciprocity podporovať dobrú spoluprácu medzi oboma zmluvnými stranami v rámci medzinárodného úsilia zameraného na potlačanie nelegálnej migrácie v duchu európskych snáh,

dohodli sa t a k t o :

ČASŤ I.

Readmisia občanov štátov zmluvných strán

Článok 1

(1) Každá zmluvná strana prijme na žiadosť druhej zmluvnej strany každú osobu, ktorá na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňa alebo prestala spĺňať podmienky na vstup alebo pobyt a je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba má občianstvo štátu požiadanej zmluvnej strany. Preukázanie identity osoby nie je potrebné.

(2) To isté platí pre osoby, ktoré boli prepustené zo štátneho zväzku požiadanej zmluvnej strany a nezískali žiadne iné štátne občianstvo, ani prísľub jeho udelenia.

(3) Odsek 1 sa vzťahuje aj na deti narodené v zahraničí a na manželských partnerov iného štátneho občianstva ako má odovzdávaná osoba, ak títo majú alebo získajú právo na vstup alebo pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany.

(4) Žiadajúca zmluvná strana za rovnakých podmienok prijme späť odovzdanú osobu, ak sa do troch (3) mesiacov po odovzdaní osoby preukáže, že prv uvedené podmienky na prevzatie neboli splnené u požiadanej zmluvnej strany.

ČASŤ II.

Readmisia občanov tretích štátov a osôb bez štátnej príslušnosti

Článok 2

(1) Každá zmluvná strana prijme na žiadosť druhej zmluvnej strany osobu, ktorá nemá občianstvo štátu žiadnej zo zmluvných strán a nespĺňa alebo nespĺňa podmienky na vstup a pobyt platné na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany, ak je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba:

a/ má platné vízum alebo platné povolenie na pobyt vydané požadovanou zmluvnou stranou,

b/ vstúpila priamo vzdušnou cestou z územia požiadanej zmluvnej strany na územie žiadajúcej zmluvnej strany, alebo

c/ na vstup použila falošné alebo pozmenené doklady štátu požiadanej zmluvnej strany, ktoré ju oprávňujú na prekročenie štátnej hranice.

(2) Ak vízum alebo povolenie na pobyt na území svojich štátov vydali obidve zmluvné strany, povinnosť uvedenú v odseku 1 má tá zmluvná strana, ktorej platnosť víza alebo povolenia skončí neskôr. Ak platnosť udelených víz alebo povolenia na pobyt skončí v ten istý deň, je povinná prijať osobu tá zmluvná strana, ktorá udelila vízum alebo povolenie na pobyt na dlhšiu dobu.

(3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužívajú, ak bolo vydané tranzitné vízum.

(4) Zmluvné strany sa prednostne budú usilovať odovzdať do domovského štátu občana tretieho štátu, ak tomu nebránia iné dôvody.

(5) Žiadajúca zmluvná strana prevezme späť osobu, ktorá nemá štátne občianstvo žiadnej zo zmluvných strán, ak požiadaná zmluvná strana dodatočne, do tridsiatich (30) dní od jej prevzatia zistí, že v dobe realizácie readmisie neboli splnené podmienky ustanovené touto dohodou.

ČASŤ III.

Prevozy občanov tretích štátov a osôb bez štátnej príslušnosti

Článok 3

(1) Každá zmluvná strana zabezpečí prevoz osoby, ktorá nemá občianstvo štátu žiadnej zo zmluvných strán cez územie svojho štátu, ak o to druhá zmluvná strana písomne požiada a žiadajúca zmluvná strana zabezpečí prevzatie prevážanej osoby v cieľovom štáte, alebo v inom tranzitnom štáte. Pri prevoze po súši po území štátu požiadanej zmluvnej strany zabezpečí táto zmluvná strana sprievod svojim personálom.

(2) Pri prevoze po súši sa nevyžaduje žiadne vízum. Toto platí aj pre prevoz leteckou cestou, ak to nie je v rozpore s právnymi úpravami Európskej únie.

(3) Prevoz leteckou cestou zabezpečí žiadajúca zmluvná strana až do cieľového štátu. V priestoroch tranzitu na území štátu požiadanej zmluvnej strany táto zmluvná strana poskytne potrebnú pomoc.

(4) Ak cieľový alebo ďalší tranzitný štát odmietne prevziať osobu prevázanú podľa odsekov 1, žiadajúca zmluvná strana ju prijme späť.

Článok 4

(1) Prevoz môže byť odmietnutý, ak:

a/ prevážanej osobe v cieľovom štáte alebo v tranzitnom štáte hrozí nebezpečenstvo neľudského alebo ponižujúceho zaobchádzania alebo trestu, alebo trestu smrti alebo ak by jej život alebo sloboda bola ohrozená z dôvodov rasy, náboženstva, národnosti, príslušnosti k určitej sociálnej skupine alebo pre jej politické presvedčenie,

b/ prevážanej osobe hrozí na území štátu požiadanej zmluvnej strany trestné stíhanie alebo výkon trestu.

(2) Požiadaná zmluvná strana je povinná oznámiť žiadajúcej zmluvnej strane odmietnutie prevozu podľa odseku 1 pred jeho uskutočnením.

(3) Ak požiadaná zmluvná strana dodatočne zistí skutočnosti uvedené v odseku 1, môže prevázanú osobu vrátiť späť žiadajúcej zmluvnej strane.

ČASŤ IV.

Ochrana osobných údajov

Článok 5

(1) Osobné údaje odovzdávané na účel vykonávania tejto dohody sú chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

(2) Ak je medzi zmluvnými stranami pri vykonávaní tejto dohody potrebná výmena údajov o osobách, ktoré majú byť readmitované alebo prevážané, môžu sa týkať iba:

- a/ osobných údajov readmitovanej alebo prevážanej osoby, alebo jej blízkych príbuzných (meno, priezvisko, rodné priezvisko, ďalšie priezviská, prezývka, falošné meno, dátum a miesto narodenia, pohlavie, štátne občianstvo),
- b/ pasu, preukazu totožnosti, iných dokladov totožnosti alebo cestovných dokladov a priepustiek (číslo, doba platnosti, dátum a miesto vydania, vydávajúci orgán),
- c/ iných údajov potrebných na identifikáciu readmitovanej alebo prevážanej osoby,

d/ miest pobytu a trasy cesty,

e/ ostatných údajov na žiadosť jednej zo zmluvných strán, ktorá ich potrebuje na kontrolu predpokladov na prevzatie podľa tejto dohody.

(3) Ak sa osobné údaje poskytujú v rámci tejto dohody, platia pri zohľadnení—právných predpisov každej zo zmluvných strán nasledovné ustanovenia:

- a/ používanie údajov príjemcom je prípustné iba na uvedený účel a za podmienok predpísaných poskytujúcim orgánom,
- b/ príjemca informuje poskytujúci orgán na žiadosť o použití poskytnutých údajov a o výsledkoch, ktoré nimi boli dosiahnuté,
- c/ osobné údaje môžu byť poskytnuté iba príslušným subjektom; ďalšie poskytovanie iným subjektom sa môže uskutočniť iba po predbežnom súhlase poskytujúceho orgánu,
- d/ poskytujúci orgán je povinný dbať na správnosť údajov, ktoré majú byť poskytnuté, ako aj na nutnosť a primeranosť k účelu, ktorý sa poskytnutím sleduje; pritom sa musí prihlásiť na platné zákazy poskytovania podľa zodpovedajúceho vnútroštátneho práva; ak sa ukáže, že boli poskytnuté nesprávne údaje alebo údaje, ktoré nesmeli byť poskytnuté, musí sa to príjemcovi bezodkladne oznámiť, ktorý je povinný vykonať ich opravu alebo zničenie,
- e/ poskytujúci a prijímajúci orgán je povinný poskytnutie a prijatie osobných údajov písomne zaznamenať,
- f/ poskytujúci a prijímajúci orgán je povinný účinne chrániť osobné údaje pred neoprávneným prístupom, neoprávneným pozmeňovaním a neoprávneným zverejňovaním.

ČASŤ V.

Hradenie nákladov

Článok 6

(1) Náklady potrebné na odovzdávanie osôb podľa článku 1 ods. 1 až 3 a článku 2 ods. 1 až po hranicu štátu požiadanej zmluvnej strany idú na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany. V prípade prijatia späť podľa článku 1 ods. 4 a článku 2 ods. 5 idú nevyhnutné náklady na cestu späť na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Náklady potrebné na prevoz osoby podľa článku 3 ods. 1, až po hranice cieľového štátu, ako i náklady na prevoz späť osoby podľa článku 3 ods. 4 idú na ťarchu žiadajúcej zmluvnej strany.

ČASŤ VI.

Všeobecné a záverečné ustanovenia

Článok 7

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky a Spolkové ministerstvo vnútra Spolkovej republiky Nemecko určia vo vykonávanom protokole k tejto dohode:

- a/ dokumenty a iné prostriedky dokazujúce alebo hodnoverne preukazujúce občianstvo štátov zmluvných strán,
- b/ obsah žiadostí o readmisiu a prevoz, ich vzory, spôsob ich podávania a vybavovania,
- c/ prostriedky dokazujúce alebo hodnoverne preukazujúce vstup na územie štátu zmluvnej strany alebo pobyt na ňom,
- d/ príslušné orgány, ktoré budú vykonávať túto dohodu,
- e/ hraničné priechody využívané na vykonávanie tejto dohody,
- f/ nevyhnutné náklady.

Článok 8

(1) Zmluvné strany sa zaväzujú vykonávať readmisiu osôb a prevoz riadnym spôsobom v súlade s medzinárodným právom a zvyklosťami, ako i s ohľadom na práva a dôstojnosť týchto osôb.

(2) Záväzky zmluvných strán vyplývajúce z iných dvojstranných alebo mnohostranných medzinárodných zmlúv, najmä záväzky vyplývajúce z:

- a/ Dohovoru o právnom postavení utečencov podpísaného v Ženeve 28. júla 1951 a z Protokolu týkajúceho sa právneho postavenia utečencov, podpísaného v New Yorku 31. januára 1967,
- b/ Dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd, podpísaného v Ríme 4. novembra 1950, naposledy zmenený protokolom č. 11 z 11. mája 1994 meniacom kontrolný systém založený dohovorom vrátane protokolov platiacich pre obe zmluvné strany,
- c/ Európskeho Dohovoru na zabránenie mučenia a neľudského či ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, podpísaného v Štrasburgu 26. novembra 1987 a Dohovoru proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, podpísaného v New Yorku 10. decembra 1984,

zostávajú nedotknuté.

Článok 9

(1) Príslušné orgány zmluvných strán v záujme vykonávania tejto dohody spolupracujú a podľa potreby konzultujú priamo.

(2) Každá zmluvná strana určí dvoch expertov, ktorí sa v prípade potreby, na pozvanie jednej zo zmluvných strán, stretnú na rozhovoroch o vykonávaní tejto dohody a predložia návrhy na riešenie ťažkostí spojených s jej vykonávaním. Na stretnutia môžu byť prizvaní aj ďalší experti.

Článok 10

Registráciu tejto dohody na Sekretariáte Organizácie Spojených národov podľa článku 102 Charty Organizácie Spojených národov zabezpečí vláda Slovenskej republiky bezodkladne po nadobudnutí platnosti tejto dohody. Druhá zmluvná strana bude informovaná o pridelenom registračnom čísle Organizácie Spojených národov akonáhle ho potvrdí Sekretariát Organizácie Spojených národov.

Článok 11

(1) Táto dohoda sa uzatvára na neurčitý čas. Dohoda nadobudne platnosť v deväťdesiaty (90.) deň po jej podpise.